Porównanie tłumaczeń Psalmów 146:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE otwiera oczy niewidomych, JAHWE podnosi\* przygnębionych, JAHWE kocha sprawiedliwych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE otwiera oczy niewidomych, JAHWE podnosi zniechęconych, JAHWE kocha sprawiedliwych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE otwiera *oczy* ślepych; JAHWE podnosi przygnębionych; JAHWE miłuje sprawiedliwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan otwiera oczy ślepych; Pan podnosi upadłych; Pan miłuje sprawiedliwych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE oświeca ślepe. JAHWE wzwodzi upadłe, JAHWE miłuje sprawiedliwe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan przywraca wzrok niewidomym, Pan podnosi pochylonych, Pan miłuje sprawiedliwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan otwiera oczy ślepych, Pan podnosi zgnębionych, Pan kocha sprawiedliwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE przywraca wzrok niewidomym, JAHWE pociesza zgnębionych, JAHWE kocha sprawiedliwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE otwiera oczy niewidomym, JAHWE podnosi poniżonych, JAHWE miłuje sprawiedliwych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe otwiera oczy ślepym, Jahwe uginających się podnosi, Jahwe miłuje sprawiedliwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що покриває небо хмарами, приготовляє землі дощ, видає в горах траву [і зелень на службу людям,] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, który otwiera oczy ociemniałych; WIEKUISTY, który podnosi poniżonych; WIEKUISTY, który miłuje prawych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE otwiera oczy ślepych; JAHWE podnosi pochylonych; JAHWE miłuje prawych. |

1. 1) <x>230 145:14</x>; <x>230 147:6</x> [↑](#footnote-ref-2)